

EVENTO  
【イベント】

## Intercâmbio de Experiências de Prevenção de Desastres para Cidadãos Estrangeiros



がいこくじんし みん む ぼうさいたいけんこうりゅう  
外国人市民向け防災体験交流



|                       |   |
|-----------------------|---|
| <b>Dia &amp; Hora</b> | <b>20 de agosto</b> (domingo), das 9:30 ~ 11:30   |
| <b>Local</b>          | <b>Local de Encontro</b> : estacionamento do lado norte da Prefeitura (em caso de chuva, será na sala de conferências do 4º andar do Centro Educacional)  |
| <b>Programa</b>       | Enquanto se aprende as palavras em japonês relacionadas à prevenção de desastres, experimentaremos o tremor de um terremoto através do Veículo de Simulação de Terremoto, assimilando os preparativos antes da ocorrência de um desastre, assim como evacuar com segurança. (O evento será realizado em japonês de fácil compreensão. <b>Estarão disponíveis os tradutores em inglês, português, vietnamita e chinês.</b> ) Os participantes receberão brindes relativos a prevenção de desastres. ※ O veículo de simulação de terremoto poderá ser cancelado em caso de chuva. |
| <b>Alvo</b>           | Estrangeiros que residem ou trabalham na Cidade de Fukuroi, caso resida no mesmo endereço, poderá se inscrever juntos ao mesmo tempo.   |
| <b>Capacidade</b>     | <b>15 pessoas</b> ( por ordem de inscrição)   |
| <b>Taxa</b>           | <b>Gratuita</b>   |
| <b>Inscrição</b>      | Diretamente no setor responsável, via telefone, E-mail, ou por meio do formulário de inscrição no site do homepage municipal, fornecendo endereço, nome (de todos os participantes), idade das crianças participantes, nacionalidade, número de telefone, e E-mail.<br><b>→Período de Inscrição: de 14 de julho (sexta) a 14 de agosto (segunda)</b>  |
| <b>Contato</b>        | <b>Kyodo Machi Zukuri-ka Gaikokujin Katsuyaku Kyosei Shakai Suishin Shitsu</b><br>(Escritório de Promoção de Relações Sociais & Interculturais de Estrangeiros)<br>☎(0538)44-3138 E-mail shimin-kyodo@city.fukuroi.shizuoka.jp  |

INFORMAÇÃO  
【お知らせ】



## Subsídio Especial de Apoio para Famílias de Baixa Renda com Filhos Menores Dependentes (para Famílias Monoparentais)

ていしょとく こそだ せたい たい こそだ せたいせいかつしえんとくべつきゅうふぎん おやせたいぶん  
低所得の子育て世帯に対する子育て世帯生活支援特別給付金 (ひとり親世帯分)



Tendo o objetivo de apoiar a vida de famílias de baixa renda que criam filhos e que enfrentam alta nos preços dos alimentos e afins, forneceremos um subsídio especial para apoiar a vida destas famílias.

|   |  |
|---|--|
| <b>Alvo</b>   | Aqueles que se enquadram em qualquer um dos seguintes itens de <b>(1)</b> a <b>(3)</b> : <b>(1)</b> Beneficiários do Subsídio de Sustento de Crianças de Família Monoparental do mês de março de 2023 (não será necessária a inscrição, pois o valor deste subsídio especial foi depositado na mesma conta onde se recebe o referido subsídio na data de 30 de maio. Para as pessoas alvas foram enviadas os comunicados). <b>(2)</b> Aqueles que não solicitaram ou não recebem este subsídio devido se beneficiar da pensão pública e afins. <b>(3)</b> Aqueles que não solicitaram ou não recebem este subsídio devido à renda exceder o valor limite da aplicação deste subsídio, e foram afetados pelo aumento dos custos de alimentação e aqueles cujos os rendimentos diminuíram, tendo a renda ao nível do recebimento do Subsídio de Sustento de Famílias Monoparentais (inclui os casos daqueles que se tornam famílias monoparentais durante o período de inscrição). |
| <b>Valor</b>  | O valor deste benefício especial é de ¥ 50,000 por criança   |
| <b>Nos casos de (2) e (3), baixe o formulário no site da homepage municipal e após preencher entregue a um dos setores especificados abaixo. Para mais informações contate o Setor de Bem-Estar Familiar →Período de Inscrição : até 29 de fevereiro de 2024 (quinta)</b> |  |
| <b>Contato &amp; Inscrição</b>  | <b>Shiawase Suishin-ka Katei Fukushi Kakari</b> (Setor de Bem-Estar Familiar) ☎(0538)44-3184   |
| <b>Inscrição</b>  | <b>Shimin Sabisu-ka Shimin Sabisu Kakari</b> (Setor de Atendimento ao Público) ☎(0538)23-9211  |

INFORMAÇÃO  
【お知らせ】



## Subsídio Especial de Apoio para Famílias de Baixa Renda com Filhos Menores Dependentes (para Outras Famílias)

ていしょとく こそだ せたい たい こそだ せたいせいかつしえんとくべつきゅうふぎん た せたいぶん  
低所得の子育て世帯に対する子育て世帯生活支援特別給付金 (その他世帯分)



A fim de apoiar famílias com filhos que tenham baixa renda (excluindo famílias monoparentais) que enfrentam preços crescentes de alimentos, etc., este subsídio especial para famílias com filhos (para outras famílias) será fornecido para criação de filhos de famílias de baixa renda.

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| <b>Alvo</b>                    | Aqueles que se enquadram em qualquer um dos seguintes itens de <b>(1)</b> a <b>(2)</b> : <b>(1)</b> Beneficiários deste mesmo benefício implementado no ano fiscal 2022 (não será necessário a inscrição, o valor deste subsídio especial foi depositado na mesma conta na data de 29 de junho). <b>(2)</b> Aqueles que criam filhos menores de 18 anos, na data base de até 31 de março de 2023 (menores de 20 anos no caso de crianças deficientes), os recém-nascidos que nasceram até o final de fevereiro de 2024 também são alvos, que estão isentos do imposto residencial do ano fiscal 2023 ou cujos rendimentos após janeiro de 2023 serão equivalentes a isenção do imposto residencial devido ao impacto do aumento dos preços, como despesas com alimentação e afins.<br><b>→Valor do Benefício Especial : ¥ 50,000 p/ criança</b> A inscrição poderá ser feita baixando o formulário de inscrição no <b>site da homepage municipal e após o preenchimento entregar a um dos setores especificados abaixo.</b> <b>→Período de Inscrição : de 3 de julho de 2023 (seg) até 29 de fevereiro de 2024 (quinta)</b> |
| <b>Contato &amp; Inscrição</b> | <b>Shiawase Suishin-ka Katei Fukushi Kakari</b> (Setor de Bem-Estar Familiar) ☎(0538)44-3184  |
| <b>Inscrição</b>               | <b>Shimin Sabisu-ka Shimin Sabisu Kakari</b> (Setor de Atendimento ao Público) ☎(0538)23-9211   |

**INFORMAÇÃO** [お知らせ]

**Pagamento do Subsídio de Sustento de Crianças de Família Monoparental**

じどうふようてあて ふ こ かくにん  
 児童扶養手当の振り込みをご確認ください



Julho é o mês de pagamento deste subsídio, **sendo pagos os valores referentes aos meses de maio e junho de 2023** na conta bancária determinada pelo beneficiário. **Para as pessoas que ainda não recebem este benefício contacte o setor abaixo para mais esclarecimentos deste benefício.**

**Dia do Pagamento** 11 de julho (terça)  
**Contato** Shiawase Suishin-ka Katei Fukushi Kakari (Setor de Previdência Familiar) ☎ (0538)44-3184

**INFORMAÇÃO** [お知らせ]

**A Partir de 1º de agosto ocorrerá a Renovação do Cartão do Seguro Nacional de Saúde**

がつついたち こくみんけんこうほけんひほけんしゃしょう あたら  
 8月1日から国民健康保険被保険者証が新しくなります



O atual cartão do seguro de saúde na **cor verde** irá expirar no dia 31 de julho (segunda). O novo cartão na **cor creme**, será enviado por via postal até meados de julho ao titular do seguro. Este novo cartão deverá ser usado a partir de 1 de agosto (terça).

O cartão do seguro, é um cartão para cada pessoa segurada. Ao receber, esteja verificando o conteúdo dos dados registrados nele. Caso verifique dados incorretos, pedimos que notifique o setor especificado abaixo.

Caso tenha se inscrito no Shakai Hoken da empresa, esteja imediatamente fazendo os procedimentos de cancelamento deste seguro "Kokuho". Os trâmites de solicitação podem ser feitos no balcão, por correio ou por requerimento eletrônico.

**Contato** Hoken-ka Kokuho Nenkin Kakari (Setor de Seguro de Saúde e Aposentadoria) ☎ (0538)44-3113

**INFORMAÇÃO** [お知らせ]

**Interrupção Temporária dos Serviços de Emissão de Documentos nas Lojas de Conveniência**

しょうめいしょ こうふ りんじきゅうし  
 証明書コンビニ交付サービスの臨時休止



Devido as obras elétricas do prédio da Prefeitura e os procedimentos de manutenção do sistema, os serviços de emissão serão interrompidos nas datas abaixo.


**Dia e Hora da Interrupção** 21 de julho (sexta), 11 (sexta), 12 (sábado), 19 (sábado) e 26 de agosto (sábado), a interrupção ocorrerá o dia inteiro.  
**Local** Em todas as lojas de conveniência do país que oferecem estes serviços  
**Contato** Shimin-ka Koseki Jyumin Kakari (Divisão de Atendimento ao Público) ☎ (0538)44-3112

**AULA** [教室]

**[Aula de Natação de Curta Duração nas Férias de Verão] no Kazami no Oka**

かざみ おか なつやす たんき きょうしつ  
 風見の丘 「夏休み短期プール教室」

| Dia & Hora                        |   | Idade Alvo                    |   |
|-----------------------------------|---|-------------------------------|---|
| 26 (quarta) a 28 de julho (sexta) |   | 9:20 ~ 10:20<br>10:30 ~ 11:30 | Alunos do Ensino Primário de 1ª a 3ª Séries<br>Crianças de 4 anos |
| <b>Local</b>                      | Piscina do Kazami no Oka (Centro de Lazer Kazami no Oka), situado em Fukuroi-shi Okazaki 6635-8   |                               |   |
| <b>Programa</b>                   | Aprendizagem básica de natação para se acostumar com a água e nadar enquanto se diverte.  |                               |   |
| <b>Capacidade</b>                 | 30 pessoas por cada dia (por ordem de inscrição)  |                               |   |
| <b>Taxa</b>                       | ¥ 3,300 (incluso o seguro)  |                               |   |
| <b>Inscrição</b>                  | Diretamente no balcão fornecendo o nome, endereço, idade, série escolar e o telefone de contato (início do atendimento das inscrições: a partir de 14 de julho (sexta). |                               |   |
| <b>Contato</b>                    | Kazami no Oka ☎ (0538)24-0345 (atendimento das 9:00 ~ 21:30, fechado nas terças)  |                               |   |



**AULA** [教室]

**Aula de Natação de Verão de Curta Duração no Fukuroi B&G Marine Center**

ふくろい かいよう か き たんきすいえいきょうしつ  
 袋井 B&G 海洋センター 夏季短期水泳教室



| Classe                    | Idade Alvo  | Período  | Programa  |
|---------------------------|---|--|---|
| Infantil                  | Crianças nascidas de 2 de abril de 2017 a 1 de abril de 2020  | 31 de julho (seg) a 3 de agosto (qui), das 9:30 ~ 10:30  | Recomendado para crianças que não são familiarizadas com a natação e que desejam aprender a nadar (habitando-se com a água e aprendendo até o estilo de natação crawl). |
|                           |   | 7 (seg) a 10 de Agosto (qui), das 9:30 ~ 10:30           |   |
| Alunos do Ensino Primário | Crianças na idade do Ensino Primário  | 31 de julho (seg) a 3 de Agosto (qui), das 10:40 ~ 11:40 | Curso recomendado para crianças que desejam melhorar a natação em um curto período de tempo (habitando-se com a água e aprendendo os 4 estilos de natação).             |
|                           |   | 7 (seg) a 10 de Agosto (qui), das 10:40 ~ 11:40          |   |
| <b>Local</b>              | Fukuroi B & G Kaiyou Center, situado em Fukuroi-shi Ueda-cho 267-32   |  |   |
| <b>Capacidade</b>         | 30 crianças por cada horário (havendo muitas inscrições ultrapassando a capacidade, a participação será por sorteio)  |  |   |
| <b>Taxa</b>               | ¥ 5,000 p/ classe ( pelas 4 aulas ) ※ inclui ambas as taxas, sendo a taxa de uso da piscina e o seguro.   |  |   |
| <b>Inscrição</b>          | Diretamente no balcão, anexando a taxa de matrícula ao formulário de inscrição preenchido que se encontra no balcão. Este formulário também pode ser baixado do site acima (Recepção de Inscrição : a partir de 19 de julho, quarta). |  |   |
| <b>Contato</b>            | Fukuroi B & G Kaiyou Center ☎ (0538)43-1523 (horário de atendimento das 9:00 ~ 21:00)   |  |   |

## Sobre as Regras &amp; Etiquetas ao Utilizar o Parque

## 公園利用のマナーについて

O Parque é um importante bem público, sendo também um espaço público, e para que todos possam utilizá-lo confortavelmente, vamos todos cumprir as regras abaixo.

## ① Sobre o uso de fogo no Parque (fogos de artifício, etc.)

★ O uso de fogo no Parque é proibido por regra.

★ No entanto, nos seguintes casos, o uso de fogo é excepcionalmente possível.

O verão é a estação dos churrascos. Em Fukuroi, **no momento presente há apenas um local** para realizar a churrascada, o **Parque Haranoyagawa Shinsui Kouen**.



## ★ Sobre as regras do uso do local para realizar a churrascada :

▲ Não é necessário reservar (uso gratuito);

▲ O local só pode ser utilizado para realizar a churrascada;

▲ Ter a responsabilidade de levar o seu lixo para casa, deixando o local limpo;

▲ Utilização disponível apenas durante o dia (não é disponível durante a noite).



## ② Evite fazer ruídos que incomodem a vizinhança



★ Usar o Parque à noite ou no início da manhã, falar alto ou fazer muito barulho reunindo grande grupo de pessoas, é um incômodo para as pessoas que vivem nas redondezas do Parque.

★ Leve o seu lixo para casa.

★ Jamais traga lixo doméstico ou resíduos para dentro das instalações do Parque.



## ③ Passeando com o cão no Parque

★ Sempre passeie com seu cão utilizando a coleira.

★ Alguns parques proíbem o passeio de cães. Os parques proibidos têm uma placa de proibição, portanto, verifique.

★ É responsabilidade do dono recolher e levar as fezes do cão para casa.

★ Não deixe entrar os cães na área de areia, e principalmente não deixe evacuar ou urinar nela.



## ④ Sobre o uso dos equipamentos de playground do Parque

★ Para o uso seguro dos equipamentos do playground, use-os com cuidado, bem como a manutenção das suas instalações.

★ A idade apropriada para usar os equipamentos do playground estão indicadas nos equipamentos. Ao usar, verifique-os e para não correr perigo sempre esteja acompanhando e supervisionando a criança.

**Contato** Iji Kanri-Ka Iji Kouen Kakari (Setor de Manutenção de Parques) ☎ 0538-44-3165

EVENTO  
【イベント】

## Global Kids Atividade Entre Pais &amp; Filhos "Criando Livros Ilustrados Multilíngue"

おやこ たげんごえほん  
グローバルキッズ「親子でつくろう!多言語絵本」



|                       |  |
|-----------------------|--|
| <b>Dia &amp; Hora</b> | <b>5 de agosto</b> (sábado), das 13:00 ~ 16:00   |
| <b>Local</b>          | <b>Fukuroi Kokusai Koryu Center</b><br>(Centro de Intercâmbio Internacional de Fukuroi), Fukuroi-shi Araya 1-1-15  |
| <b>Programa</b>       | Criação de livros ilustrados multilíngues e leitura de livros ilustrados   |
| <b>Alvo</b>           | Crianças de 3 a 12 anos e os seus pais ou responsáveis   |
| <b>Capacidade</b>     | 20 duplas (se houver muitas inscrições, a participação será por sorteio)   |
| <b>Taxa</b>           | ¥ 300  |
| <b>Inscrição</b>      | Diretamente no setor responsável, por telefone, E-mail, ou pelo formulário de inscrição, fornecendo o endereço, o nome de todos os participantes, nacionalidade, série escolar, telefone e E-mail. (Prazo de Inscrição : até 24 de julho, segunda) |
| <b>Contato</b>        | <b>Fukuroi Kokusai Koryu Kyokai</b> (Associação de Intercâmbio Internacional de Fukuroi)<br>☎ (0538)43-8070 E-mail fifa25-a@office.tnc.ne.jp   |





**Turno de Atendimento Emergencial Noturno e Feriados de 15 de Julho a 15 de Agosto 2023**

やかん きゅうじつきゅうきゅうとうばん ねん がつ にち がつ にち  
**夜間・休日救急当番 2023年7月15日～8月15日**



※ Antes de receber o atendimento médico de emergência, primeiro deverá contatar o hospital que irá para informar os sintomas.  
 ※ Os atendimentos nos hospitais e clínicas particulares durante a semana serão até o horário das 21:30. **Para mais informações esteja verificando na homepage municipal.**

| Dia  | Semana  | Instituição Médica   | Endereço            | Especialidade Médica                                       | TEL (0538) |
|------|---------|--|---------------------|--|------------|
| 7/15 | Sábado  | Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center |                     |  |            |
| 16   | Domingo | Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu   | Kunō 2515-1         | Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia                         | 84-9131    |
| 17   | Segunda | Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu   | Kunō 2515-1         | Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia                         | 84-9131    |
| 18   | Terça   | Uesugi Naika Clinic  | Kakenoue 19-2       | Clínica Geral, Angiologia                                  | 41-3000    |
| 19   | Quarta  | Hiro Clinic  | Shimoyamanashi 2070 | Clínica Geral  | 48-5200    |
| 20   | Quinta  | Nagata Naika · Shokakika lin   | Kawai 856-9         | Clínica Geral, Gastreenterologia                           | 43-2355    |
| 21   | Sexta   | Miki Shōnika lin   | Izumi-cho 1-7-5     | Pediatria  | 43-3797    |
| 22   | Sábado  | Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center |                     |  |            |
| 23   | Domingo | Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu   | Kunō 2515-1         | Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia                         | 84-9131    |
| 24   | Segunda | Yamana Shinryōjo   | Haruoka 588-1       | Clínica Geral, Reumatologia, Angiologia, Gastreenterologia | 49-1331    |
| 25   | Terça   | Shiraki Naika Jyunkanki Clinic   | Takao 259-2         | Clínica Geral, Angiologia                                  | 43-9555    |
| 26   | Quarta  | Mizoguchi Family Clinic  | Asaoka 45-1         | Clínica Geral, Pediatria                                   | 23-8300    |
| 27   | Quinta  | Nagata Naika · Shokakika lin   | Kawai 856-9         | Clínica Geral, Gastreenterologia                           | 43-2355    |
| 28   | Sexta   | Tanaka Jyunkanki Naika Clinic  | Takao 1766-1        | Clínica Geral, Angiologia                                  | 41-0810    |
| 29   | Sábado  | Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center |                     |  |            |
| 30   | Domingo | Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu   | Kunō 2515-1         | Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia                         | 84-9131    |
| 31   | Segunda | Shimura Naika lin  | Kunō 1973-3         | Clínica Geral, Pneumologia, Pediatria                      | 44-1159    |
| 8/1  | Terça   | Kurebayashi Naika Junkanki Naika lin   | Kasui no Mori 51-8  | Clínica Geral, Angiologia, Diabetes                        | 31-5123    |
| 2    | Quarta  | Mizoguchi Family Clinic  | Asaoka 45-1         | Clínica Geral, Pediatria                                   | 23-8300    |
| 3    | Quinta  | Uesugi Naika Clinic  | Kakenoue 19-2       | Clínica Geral, Angiologia                                  | 41-3000    |
| 4    | Sexta   | Aoba Kodomo Clinic   | Takao 1780          | Pediatria, Alergologia                                     | 41-0852    |
| 5    | Sábado  | Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center |                     |  |            |
| 6    | Domingo | Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu   | Kunō 2515-1         | Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia                         | 84-9131    |
| 7    | Segunda | Miki Shōnika lin   | Izumi-cho 1-7-5     | Pediatria  | 43-3797    |
| 8    | Terça   | Shiraki Naika Jyunkanki Clinic   | Takao 259-2         | Clínica Geral, Angiologia                                  | 43-9555    |
| 9    | Quarta  | Shimura Naika lin  | Kunō 1973-3         | Clínica Geral, Pneumologia, Pediatria                      | 44-1159    |
| 10   | Quinta  | Tanaka Jyunkanki Naika Clinic  | Takao 1766-1        | Clínica Geral, Angiologia                                  | 41-0810    |
| 11   | Sexta   | Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu   | Kunō 2515-1         | Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia                         | 84-9131    |
| 12   | Sábado  | Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center |                     |  |            |
| 13   | Domingo | Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu   | Kunō 2515-1         | Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia                         | 84-9131    |
| 14   | Segunda | Karashidane Shinryojo  | Kayama 1305         | Clínica Geral, Nefrologia                                  | 30-7080    |
| 15   | Terça   | Aoba Kodomo Clinic   | Takao 1780          | Pediatria, Alergologia                                     | 41-0852    |

へんしゅう ほうこう  
**編集・発行**

ふくろい し やくしょ きょうどう か がいこくじん かつ やく きょうせいしゃ かい すいしんしつ  
**袋井市役所 協働まちづくり課 外国人活躍・共生社会推進室 TEL(0538)44-3138**

**Edição e Publicação**

Prefeitura Municipal de Fukuroi Divisão Cooperativo de Desenvolvimento Comunitário Escritório de Promoção de Relações Sociais & Interculturais de Estrangeiros TEL (0538)44-3138

**Video "Guia da Vida Cotidiana" voltado para Estrangeiros**

**Balcão de Consultas para Estrangeiros**



A Cidade de Fukuroi, produz vídeos que apresentam informações sobre os vários procedimentos na prefeitura e do cotidiano. Poderá assistir pelo You Tube.



Poderá consultar sobre o aprendizado do japonês, educação, trabalho e consultas relacionados do cotidiano. Possível consultar em português  
 Local : Centro de Intercâmbio Internacional de Fukuroi (Araya 1-1-15) TEL(0538)43-8070